

3. Нестеренко О.Л., Шашикова Н.К. Судебный перевод: лингвокультурологический аспект // Восьмые Федоровские чтения. Университетское переводоведение. – Выпуск 8. – СПб: СПбГУ, 2007. – 312 с.
4. Петухов С.В. Язык юридических документов: проблемы и составляющие успеха // Восьмые Федоровские чтения. Университетское переводоведение. – Выпуск 8. – СПб: СПбГУ, 2007. – 347 с.
5. English for Specific Purposes. Express Publishing. United Kindom. Liberty House, Greenham Business Park, Newbury, Berkshire RG 19 6HW.

TYPOLOGICAL CHARACTERISTICS OF THE ENGLISH LANGUAGE FOR SPECIAL PURPOSES

KLISHIN Alexander Ivanovich
doctor of philology, professor
St. Petersburg State University of Economics
St. Petersburg, Russia

The article discusses the types of English for special purposes. The structure of types of English for specific purposes is discussed. It is noted that each type of structure is represented by a number of sub-items.

Keywords: English for special purposes, structure, types, typology, sub-items.

НЕКОТОРЫЕ СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «СИЛА» В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

ЛАНГЕ-СОБОЛЕВА Татьяна Александровна
старший преподаватель кафедры лингвистики и лингводидактики
ФГБОУ ВО «Московский городской педагогический университет»
г. Москва, Россия

Когнитивную деятельность индивида можно рассматривать как развивающую умение ориентироваться в мире, для чего необходимо умение отождествлять и различать объекты, что осуществляется при помощи концептов и концептуальных систем. Нами был исследован концепт сила на примере немецких существительных die Kraft, die Stärke. В фокусе изучения находились семантические сходства и различия данных лексических единиц, исследуемые на материале немецких корпусов текстов.

Ключевые слова: концепт, когниция, градация величины силы, сила, деменциональность, потенциональность.

Современной лингвистике свойственен повышенный интерес к изучению разнообразных концептов, таких как, концептов *пустого, светлого, начинания, выделения* и многие другие [15; 12; 5]. Отдельно можно отметить ряд семантических исследований на

материале немецкого языка, в которых рассматривается актуальная проблема концептуализации эмоций. Описанием концептов *Angst* (страх), *Freude* (радость), *Trauer* (печаль), *Zorn* (гнев) занимались такие исследователи как А. Вежбицкая [2] и Н.А. Красавский [8]. Кро-

ме того, на материале немецкого языка были исследованы базовые концепты *Schicksal* (судьба) [3], *Kopf* (голова) [9]), *Gute* (добро) [16], *Verstand, Dumheit* (ум, глупость) [11], также была рассмотрена семантика причины (*Ursache*) на материале лексем *denn, nämlich* [6]. В тоже время можно отметить отсутствие интереса к изучению сложного и многоаспектного феномена **силы** на материале немецкого языка, тогда как значимость данного явления и структура соответствующего концепта в сознании носителей немецкого языка может значительно отличаться от представлений о *силе* в англоязычной картине мира [17].

Концепт **сила** в немецком языке, репрезентируемый существительными *die Kraft, die Stärke* и *die Macht* не получил на данный момент адекватного и исчерпывающего описания, и выделение признаков, разграничивающих значения рассматриваемых существительных, представляется актуальным.

Настоящая работа посвящена описанию одного из ранее выделенных признаков в семантике немецких существительных со значением **сила** на примере лексем *die Kraft* и *die Stärke*, а именно признаку потенциального использования силы [14]. Данный признак был выделен путем проведения лингвистического эксперимента. Эксперимент в семантике – процедура, позволяющая обнаружить те или иные параметры исследуемых лексических единиц (Селиверстова, Сулейманова 1988). В ходе эксперимента были выделены некоторые различительные признаки в семантике немецких существительных *die Kraft, die Stärke* и *die Macht*.

Сила (или энергия), присущая различным объектам, часто воспринимается человеком как нечто пригодное для использования в своих целях. Так, сила трения принимается для торможения транспортных средств; энергия, получаемая при ядерном распаде или пар, возникающий при нагревании воды, служат элементом для атомного и парового двигателя. Иными словами, сила, имеющаяся у объектов, может обладать потенциальной возможностью ее использования. В то же время, существуют виды энергии, неподвластные человеку с точки зрения их приме-

нения, например, сила землетрясения, сила водопада, электрический разряд молнии и т. п. Таким образом, можно говорить о потенциальном использовании силы. Слово «потенциальный» (*potentia*) на греческом языке означает «возможность».

Как представляется, признак потенциальности силы входит в семантику некоторых лексических единиц.

Так, наличие данного компонента значения можно предположить в значении существительного *die Kraft*, например, *Um die elektrische Energie zu bekommen, benutzt man die Kraft des Windes.* – Для получения электрической энергии используется сила (энергия) ветра.

В данном предложении описана ситуация намеренного использования силы ветра путем создания специального оборудования, а именно ветряных установок, для переработки ветра в электричество.

О том, что признак использования силы есть в значении существительного *die Kraft*, может служить тот факт, что в состав композитов, обозначающих различные электростанции, обязательно входит составной элемент – *kraft*, ср., *der Atomkraftwerk, der Wasserkraftwerk*. В значении же существительного *die Stärke* такой признак не наблюдается. Так, в случае замены *die Kraft* на *die Stärke* в предыдущем высказывании, предложение становится немаркированным.

**Um die elektrische Energie zu bekommen, benutzt man die Stärke des Windes.*

Напротив, существительное *die Stärke* может быть использовано в ситуациях, в которых не акцентируется внимание на использовании силы.

Die Stärke des Erdbebens war 4. – Сила землетрясения составила 4 балла.

В данном примере констатируется сила землетрясения, выраженная в конкретных цифрах, очевидно, что в дальнейшем эта сила использована не будет.

Заметим, что в будущем при развитии технологий, использование силы землетрясения для достижения определенных целей. Для описания данного вида получения энергии, по-видимому, будет использоваться слово *die Kraft*.

Возвращаясь к описанию признака потен-

циального использования, считаем необходимым остановиться подробно на описании слов *die Windkraft* и *die Windstärke*. Несмотря на кажущуюся схожесть в значении (*сила ветра*) данные лексические единицы имеют различия в своей семантике. Существительное *die Windkraft* является физическим термином, обозначающим кинетическую энергию, используемую в ветреных мельницах для переработки в электроэнергию.

In zwei Disziplinen ist Deutschland Dauerweltmeister: beim Export und bei der Nutzung der Windkraft. – Германия является лидером по двум направлениям: по экспорту и по использованию силы ветра (энергии ветра).

Seit 2000 übersteigt die Stromzufuhr aus Windkraft deutlich die aus Wasserkraftwerken gewonnene Energie. – С 2000 года возрастает производство энергии, перерабатываемое на гидростанциях их энергии ветра из силы ветра.

В данных примерах речь идет о силе ветра, которая используется в ветреных и водных установках для выработки энергии.

Существительное *die Windstärke* также является физическим термином, и употребляется в языке метеорологов. Так, сила ветра в метеорологии измеряется по 12-балльной шкале, которая была изобретена ирландским ученым гидрографом Френсисом Бофортом. Шкала Бофорта принята на флоте и используется для оценки скорости ветра по его действию на наземные предметы и по волнению моря. Рассмотрим примеры:

Die Böen, die Windstärke acht erreichten, entwurzelten Bäume, deckten Dächer ab und wirbelten Schilder und Wahlplakate um. – Шквалистый ветер, сила которого достигла 8 баллов, срывал крыши домов, вывески, плакаты, с корнем вырывал деревья.

Draußen herrscht Windstärke drei. – За окном ветер 3 балла.

В данном случае, описываемая сила ветра не подразумевает дальнейшего использования. Цель высказывания заключается в сообщении о конкретной величине измеренного природного явления.

Также хотелось бы отметить, что в прогнозах погоды, используется термин *die Windgeschwindigkeit* – скорость ветра. *Die Windstärke*

и *die Windgeschwindigkeit* обозначают разные понятия и имеют разные единицы измерения. Скорость ветра измеряется в узлах (kn), в километрах в час (km/h) или в метрах в секунду (m/s), а измерительной единицей для силы ветра является бофорт (Bft).

О том, что данные лексические единицы не являются полными синонимами, свидетельствует и тот факт, что они могут употребляться в одном контексте, например, *Bei Windstärke elf mit Geschwindigkeiten von mehr als 100 Stundenkilometern türmen sich die Wellen in dem Seegebiet 9 bis 14 Meter hoch auf.* – При силе ветра 11 баллов со скоростью ветра больше чем 100 километров в час, высота волн достигала от 9 до 14 метров.

Огромной потенциальной энергией обладают воды водопада. Потенциальная энергия воды совпадает с работой силы притяжения Земли.

Потенциальная энергия накапливается в водах рек. Сила притяжения Земли производит работу, заставляя реки течь в более низко расположенное место – в море. Человек научился полезно использовать потенциальную энергию рек. В древние времена строили водяные мельницы, а с XX в. – гидроэлектростанции (ГЭС). Огромной потенциальной энергией обладают воды водопада. Потенциальная энергия воды совпадает с работой силы притяжения Земли.

На сегодняшний день на территории Германии находится большое количество гидроэлектростанций – *Wasserkraftwerke*. Так в примере, описываются все виды, существующих сегодня электростанций.

Neben der Besichtigung der Energiebörse in Leipzig stehen noch Kernkraft, Gas- und Dampfkraft, Wasserkraft und ein Kohlekraftwerk auf dem Terminplan. – В дополнение к экскурсии по «энергетической бирже» в Лейпциге запланированы посещение атомной, газовой и паровой электростанций, а также электростанции, работающей на угле.

С композитом *Wasser* существительное *die Kraft* не несет в своем значении и интенсивности, ни потенциальности.

Лексическая единица *Wasserstärke* в немецком корпусе текста представлена, но не является частотной – 1 пример.

Er selber wies die Möglichkeiten ;das Wehr an der Werderschen Mühle habe jene Wasserstärke, der Springstrahl der Fontänen diese Höhe. – Он сам показал возможности; у водослива на мельнице Вердера столько же воды, сколько у фонтанов.

Существительное *die Macht* со значением сила, употребляется в составе сложного существительного *Wassermacht* – энергия воды, но в переносном значении. И не обладает значением интенсивности и потенциальности.

In jeder Ehe gattet sich nach der Anschauung des Altertums die männliche Feuermacht mit der weiblichen Wassermacht. – В каждом браке, согласно древним представлениям, мужская огневая мощь взаимодействует с женской водной силой.

Исходя из вышеописанного, можно заключить, что признак потенциальности использования силы (энергии) присутствует в семантике существительного *die Kraft*, и не наблюдается в семантике существительных

die Stärke и *die Macht*.

Die Kraft des Wassers gehört zu den am längsten genutzten erneuerbaren Energieträgern. – Сила (энергия) воды принадлежит к наиболее долго используемым источникам для переработки (возобновления) энергии.

***Die Stärke** des Wassers gehört zu den am längsten genutzten erneuerbaren Energieträgern. – Сила (энергия) воды принадлежит к наиболее долго используемым источникам для переработки (возобновления) энергии.

***Die Macht** des Wassers gehört zu den am längsten genutzten erneuerbaren Energieträgern. – Сила (энергия) воды принадлежит к наиболее долго используемым источникам для переработки (возобновления) энергии.

Таким образом, наряду с уже выделенными интегральными признаками градации силы и дименсиональности в семантике исследуемых существительных присутствует и дифференциальный признак потенциального использования силы.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Болдырев Н.Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2004. – № 1. – С. 18-36.
2. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков / пер. с англ. А.Д. Шмелева под ред. Т.В. Булыгиной. – Языки русской культуры. – М., 1999. – 780 с.
3. Годжаева Н.С. Актуализация концепта *Schicksal* в немецком языке: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Кемерово, 2008. – 173 с.
4. Иванов Б.Н. Законы физики: Учебное пособие. – М.: Едиториал УРСС, 2016. – 368 с.
5. Иванова А.М. К проблеме изучения семантики синонимических единиц в рамках когнитивного подхода (на примере глаголов со значением «выделять / подчеркивать») // Контенсивные аспекты языка: константность и вариативность. Сборник статей к юбилею О.А. Сулеймановой. – М.: ФЛИНТА, 2016. – С. 99-107.
6. Калятин И.С. Понятие причины в немецком и русском языках // Современные гуманитарные исследования. – 2018. – № 4 (83). – С. 71-75.
7. Кубрякова Е.С. Об установках когнитивной науки и актуальных проблемах когнитивной лингвистики // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2004. – № 1. – С. 6-17.
8. Красавский Н. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах. – М.: Гнозис, 2008. – 374 с.
9. Лымарева М.С. Объективация концепта *Kopf* в немецком языке: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Кемерово, 2006. – 169 с.
10. Лось А.В. Концептуализация светлого в языковой картине мира: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. – М., 2009. – 215 с.
11. Мишин А.А. Концепты ум и глупость в немецкой и английской языковых картинах: автореферат дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Владимир, 2007. – 150 с.
12. Парфенова Г.А. Семантические представления, релевантные для описания концепта начинать/начинаться: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. – М., 2009. – 239 с.
13. Попова З.Д., Стернин И.А. Семантико-когнитивный анализ языка. Монография. – Воронеж: Истоки, 2007. – 250 с.

14. Соболева Т.А. Некоторые семантические представления, релевантные для описания немецких существительных со значением «сила» *die Kraft* и *die Stärke* // Материалы пятой межвузовской научно-практической конференции «Актуальные проблемы современной лингвистики». – Санкт-Петербург, 2016. – С. 124-127.
15. Фомина М.А. Концептуализация «пустого» в языковой картине мира: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. – М., 2009. – 214 с.
16. Шатилова Л.М. Лексико-семантическая репрезентация концепта «добро» в немецком и русском языках: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. – Тамбов, 2006. – 179 с.
17. Шеховцева Т.М. Вербализация концепта «сила» в современном немецком языке: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Белгород, 2011. – 189 с.

SOME SEMANTIC FEATURES OF AN ESSENTIAL LEXICO-SEMANTIC GROUP «POWER» IN THE MODERN GERMAN LANGUAGE

LANGE-SOBOLEVA Tatyana Aleksandrovna

Senior Lecturer of the Department of Linguistics and Linguodidactics
Moscow City Pedagogical University
Moscow, Russia

*The cognitive activity of an individual can be considered as a developing ability to navigate in the world, which requires the ability to identify and distinguish objects, which is carried out using concepts and conceptual systems. We investigated the conceptual force on the example of German nouns *die Kraft*, *die Stärke*. The focus of the study was semantic similarities and differences of these lexical units, studied on the material of the German corpus of texts.*

Keywords: concept, cognition, gradation of magnitude of force, force, dimensionality, potentiality.

НЕКОТОРЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ-ИНСТРУКЦИЙ (на материале немецкого языка)

РЕВЕКО Людмила Сергеевна

кандидат филологических наук, доцент, профессор кафедры «Иностранные языки»
ФГБОУ ВО «Брянский государственный технический университет»
г. Брянск, Россия

В статье подробно рассматривается роль культурной специфики в инструктивных текстах, приводятся примеры различий макро- и микроструктурного типа в немецком и русском языках и способы их передачи при переводе.

Ключевые слова: техническая документация, инструктивный текст, культурная специфика, стандарт, директивные акты коммуникации.

Руководство по эксплуатации, инструкция, руководство пользователя: как следует называть такой тип текста? Ответ на этот вопрос в различных фирмах и организациях звучит по-разному. Мы же, исходя из лингвистической точки зрения, будем в

дальнейшем пользоваться термином «руководство по эксплуатации», т. к. это название чаще всех применяется в грамматически ориентированной типологии текстов.

Так, Р. Глезер относит сопровождающие продукт тексты к внешней специальной ком-